

22	1912	James Dyer Ball 波乃耶		<i>The Cantonese made easy vocabulary, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
23	1912	Louis Aubazac	粵法字典	<i>Dictionnaire cantonais-français</i>	Hong Kong	Imprimerie de la Societe des Missions-Etrangeres
24	1914	Roy T. Cowles		<i>A pocket dictionary of Cantonese; Cantonese-English with English-Cantonese index</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
25	1917	Ernest Tipson		<i>A Cantonese Syllabary- Index to Soot-hill's Pocket Dictionary Incorporating All Cantonese Colloquial Characters and their Meanings</i>	Shanghai	Presbyterian Mission Press
26	1935	Bernard F. Meyer and Theodore F. Wempe		<i>The student's Cantonese-English dictionary</i>	Hong Kong	St. Louis Industrial School Printing Press

附錄 2 · 早期廣東話教科書目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1841	Elijah Coleman Bridgman 裨治文		<i>Chinese Chrestomathy in the Canton dialect</i>	Macao	S. Wells Williams
2	1842	Samuel W. Williams 衛三畏		<i>Easy lessons in Chinese : or, Progressive exercises to facilitate the study of that language ; especially adapted to the Canton dialect</i>	Macao	the Office of the Chinese Repository

3	1847	Thomas T. Devan 咁凡		<i>The Beginner's First Book in the Chinese Language, Canton Vernacular: Prepared for the Use of the House-keeper, Merchant, Physician, and Missionary</i>	Hong Kong	The "CHINA MAIL" Office
4	1850	Benjamin Hobson 合信		<i>Dialogues in the Canton Vernacular</i>	Canton	s.n.
5	1853	Samuel William Bonney		<i>Phrases in the Canton Colloquial Dialect: Arranged According to the Number of Chinese Characters in a Phrase; with an English Translation</i>	Canton	s.n.
6	1854	Samuel William Bonney		<i>A Vocabulary with Colloquial Phrases of the Canton Dialect</i>		The Office of the Chinese Repository
7	1858	Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect</i>		
8	1861	Thomas T. Devan 咁凡		<i>The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect</i>	Hong Kong	Shortrede & Company
9	1864	Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>Grammar of the Chinese Language</i>	Hong Kong	The Office of the "Daily Press"
10	1866	H. Rubery	英華常語 合璧	<i>Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language</i>	Canton	The Canton Customs' Press
11	1867	Wilhelm Lobscheid 羅存德 and John G. Kerr 嘉約翰		<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	Hong Kong	Noronha's office

12	1867	Thomas T. Devan 咁凡 and Wilhelm Lobscheid 羅存德		<i>The Household Companion and Student's first Assistant</i>	Hong Kong	The Office of the "Daily Press"
13	1874	N. B. Dennys	初學階	<i>A Handbook of the Canton Vernacular of the Chinese Language</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
14	1877	John S. Burdon 包約翰	散語四十章		香港	聖保羅書院
15	1882	Ira M. Condit	英華通語	<i>English and Chinese Reader</i>	上海	美華書館
16	1883	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
17	1888	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy. 2nd ed.</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
18	1889	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese</i>	Hong Kong	The "China Mail" Office
19	1889	John G. Kerr 嘉約翰		<i>Select phrases in the Canton dialect</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
20	1890	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 2nd ed.</i>	Shanghai	American Presbyterian Mission Press
21	1894	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Readings in Cantonese Colloquial</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
22	1902	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 2nd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
23	1904	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
24	1906	Oscar F. Wisner 尹士嘉	教話指南	<i>Beginng Cantonese</i>	Canton	China Baptist Publication Society
25	1907	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy, 3rd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh

26	1910	Joseph A.M. Leblanc		<i>Cours De Langue Chinoise Parlee Dialecte Canton</i>	Hanoi-Haiphong	Imprimerie d'Extreme- Orient
27	1912	Pedro Nolasco da Silva 伯多祿, Oscar F. Wisner 尹士嘉		<i>Bússola do dialecto cantonense: adaptado para as escolas portuguesas de Macau (Portuguese version of O.F. Wisner's Beginning Cantonese)</i>	Macao	Guedes
28	1912	James Dyer Ball 波乃耶		<i>How to speak Cantonese, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
29	1914	C.G.S. Baronsfeather		<i>Medical missionary language study as it is and as it ought to be: Together with a literal translation of St. Mark's Gospel in Cantonese</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
30	1915	Roy T. Cowles	廣東語講義	<i>Inductive Course in Cantonese</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
31	1920	Roy T. Cowles		<i>Inductive Course in Cantonese, 2nd ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
32	1921	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
33	1924	James Dyer Ball 波乃耶		<i>Cantonese Made Easy, 4th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
34	1926	Georges Caysac		<i>Introduction à l'Etude du Dialecte Cantonais</i>	Hong Kong	Imprimerie de Nazareth
35	1927	Oscar F. Wisner 尹士嘉	教話指南 (第一冊)	<i>Beginning Cantonese (rewritten) Part One: Chinese</i>	不詳	不詳

36	不詳 (1906-1927)	Oscar F. Wisner 尹士嘉		<i>Cantonese Romanized (2 vols., Romanized version of O.F. Wisner's Beginning Cantonese)</i>	不詳	不詳
37	1929	Herbert R. Wells 威禮士, Cheung Tün Chi	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone: A simple introduction to Cantonese</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
38	1930	Herbert R. Wells 威禮士, Fung Iu Ting	訂正粵音 指南	<i>Guide to Cantonese: New Translation of L.C. Hopkins' Kuan Hua Chih Nan</i>	Hong Kong	Wing Fat & Co.
39	1931	Albert A. Fulton 富利敦		<i>Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial, 5th ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
40	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵通語	<i>Cantonese for Everyone, rev. ed.</i>	Hong Kong	Kelly & Walsh
41	1931	Herbert R. Wells 威禮士	英粵商業 雜話	<i>Commercial Conversations in Cantonese and English</i>	Hong Kong	Kae Shean Printing Co.
42	1938	Thomas A. O'Melia	綜合粵語 學習法	<i>First Year Cantonese</i>	Hong Kong	Catholic Truth Society

附錄 3 · 早期廣東話基督教文學目錄

序數	出版年份	作家名	中文書名	英文書名	出版地點	出版社
1	1840-50	James Legge 理雅各	落爐不燒	<i>Unscathed in the furnace</i>	香港	不詳
2	1840-50	James Legge 理雅各	浪子悔改	<i>The Prodigal Repenting</i>	香港	不詳
3	1860	Issachar J. Roberts 羅孝全	問答俗話	<i>Catechism in the local dialect</i>	澳門	不詳
4	1862	Andrew P. Harper 哈巴安德	張遠兩友相論	<i>Dialogues between Chang and Yuen</i>	廣州	不詳